

Na temelju članka 30., stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2009. godine donijela

U R E D B U
o objavi
Sporazuma
Između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan

o zračnom prometu

Članak 1.

Objavljuje se Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o zračnom prometu sklopljen u Ammanu, dana 15. svibnja 2009. godine, u izvorniku na hrvatskom i arapskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN
O ZRAČNOM PROMETU

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan, u daljnjem tekstu navođene kao ugovorne stranke,

želeći unaprijediti međunarodni zrakoplovni sustav temeljen na tržišnom natjecanju među zračnim prijevoznicima na tržištu s najmanjim mogućim uplitanjem od strane država,

želeći unaprijediti svoje međusobne odnose u području civilnog zrakoplovstva i tako olakšati proširenje povoljnih mogućnosti za međusobni međunarodni zračni promet,

prepoznajući da učinkovit i konkurentan međunarodni zračni promet potiče trgovinu, boljitak potrošača i gospodarski rast,

želeći omogućiti zračnim prijevoznicima da korisnicima javnog prijevoza putnika i tereta ponude raznovrsne mogućnosti pružanja usluga, te želeći potaknuti pojedine zračne prijevoznike na razvoj i primjenu inovativnih i konkurentnih cijena,

svjesne i predane osiguranju i održavanju najvišeg stupnja sigurnosti i zaštite međunarodnog zračnog prometa i ponovno potvrđujući svoju ozbiljnu zabrinutost glede djela ili prijetnji protiv sigurnosti zrakoplova koja ugrožavaju sigurnost osoba ili imovine, nepovoljno utječu na odvijanje zračnog prometa, te potkopavaju povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva i

kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. godine te

budući da Republika Hrvatska izjavljuje da je stranka Mnogostranog sporazuma između Europske zajednice i njezinih država članica, Republike Albanije, Bosne i Hercegovine, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Bivše Jugoslavenske Republike Makedonije, Republike Island, Republike Crne Gore, Kraljevine Norveške, Rumunjske, Republike Srbije i Misije privremene uprave Ujedinjenih naroda na Kosovu¹ o uspostavi Europskog zajedničkog zračnog prostora (ECAA), potpisanog u Luxembourg 9. lipnja 2006. godine,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. DEFINICIJE

1. U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:
 - a) izraz „**Konvencija**“ znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorena za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. godine i obuhvaća bilo koje dodatke usvojene prema članku 90. te Konvencije i bilo koju izmjenu i dopunu dodataka ili Konvencije prema člancima 90. i 94. Konvencije koju su usvojile obje ugovorne stranke;
 - b) izraz „**Sporazum**“ znači ovaj Sporazum, njegovi dodaci, te bilo koje njihove izmjene i dopune;
 - c) izraz „**zrakoplovne vlasti**“ znači, u slučaju Vlade Republike Hrvatske Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture, a u slučaju Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan, Regulatornu komisiju civilnog zrakoplovstva ili u oba slučaja, bilo koje drugo tijelo ili osoba koja je zakonito ovlaštena obavljati poslove koje u ovom trenutku izvršavaju navedena tijela;
 - d) izraz „**ugovoreni zračni promet**“ znači redoviti međunarodni zračni promet koji se može obavljati, sukladno odredbama ovog Sporazuma, na određenim zračnim linijama;
 - e) izraz „**određeni zračni prijevoznici**“ znači zračni prijevoznici koji su određeni i ovlašteni u skladu s člankom 3. ovog Sporazuma;
 - f) izraz „**državno područje**“ ima značenje koje mu je dodijeljeno u članku 2. Konvencije;
 - g) izrazi „**zračni promet**“, „**međunarodni zračni promet**“, „**zračni prijevoznik**“ i „**zaustavljanje u neprometne svrhe**“ imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 96. Konvencije;
 - h) izraz „**kapacitet**“ znači:
 - (i) ako se odnosi na zrakoplov, raspoloživost sjedala i/ili teret toga zrakoplova na zračnoj liniji ili na dijelu zračne linije,

¹ Sukladno Rezoluciji Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 1244 od 10. lipnja 1999. godine.

- (ii) ako se odnosi na ugovoreni zračni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi u tom prometu pomnožen s učestalošću letova tog zrakoplova tijekom danog razdoblja na zračnoj liniji ili dijelu zračne linije;
 - i) izraz „**tarifa**“ znači cijene koje se moraju platiti za prijevoz putnika i tereta i uvjete pod kojima se te cijene primjenjuju, uključujući cijene i uvjete agencijskih i drugih pomoćnih usluga, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte;
 - j) izraz „**promet**“ znači putnici, prtljaga, teret i pošta;
 - k) izraz „**korisničke naknade**“ znači naknada koju su nadležna tijela nametnula zračnim prijevoznicima ili čije su nametanje ta tijela dopustila za korištenje zračnih luka ili njihovih uređaja, ili uređaja zračne plovidbe, ili odnosnih usluga i uređaja od strane zrakoplova, njihovih posada, putnika i tereta.
2. Dodatak ovom Sporazumu i bilo koje izmjene i dopune Dodatka čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 2. DODJELA PRAVA

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava određena u ovom Sporazumu u svrhu uspostavljanja redovitog međunarodnog zračnog prometa na zračnim linijama određenim u Dodatku ovom Sporazumu. Određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke uživati će slijedeća prava:
 - a) pravo letenja preko državnog područja druge ugovorne stranke bez slijetanja;
 - b) pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u neprometne svrhe i
 - c) tijekom obavljanja ugovorenog zračnog prometa na određenoj zračnoj liniji, pravo zaustavljanja na državnim područjima ugovornih stranaka u mjestima određenim za tu zračnu liniju u Dodatku ovom Sporazumu sa svrhom iskrcaja i ukrcaja međunarodnog prometa.
2. Ništa iz stavka 1. ovog članka neće se smatrati dodjeljivanjem povlastice određenim zračnim prijevoznicima jedne ugovorne stranke da na državnom području druge ugovorne stranke vrše ukrcaj prometa koji se prevozi za naknadu ili najamninu i koji je upućen prema nekom drugom mjestu na državnom području te druge ugovorne stranke.
3. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke, osim onih koji su određeni prema članku 3. ovog Sporazuma, isto će tako uživati prava navedena u stavcima 1. (a) i (b) ovog članka.
4. Ukoliko radi oružanog sukoba, prirodnih katastrofa ili političkih nemira određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke nije u mogućnosti obavljati zračni promet na svojoj redovitoj zračnoj liniji, druga će ugovorna stranka uložiti svoje najveće napore da olakša neprekidno obavljanje takvog zračnog prometa kroz odgovarajuće privremene izmjene zračnih linija.

Članak 3. ODREĐIVANJE I DODJELA OVLAŠTENJA

1. Svaka ugovorna stranka imat će pravo odrediti u pisanom obliku drugoj ugovornoj stranci jednog ili više zračnih prijevoznika u svrhu obavljanja ugovorenog zračnog prometa u skladu s ovim Sporazumom, te povući ili izmijeniti takva određenja.

2. Po primitku takvog određenja i po primitku zahtjeva određenog zračnog prijevoznika, u obliku i na način propisan za ovlaštenje za rad, svaka će ugovorna stranka dodijeliti odgovarajuće ovlaštenje za rad s najmanjim mogućim kašnjenjem u postupku, pod uvjetom da:
 - a) određeni zračni prijevoznik ima svoje glavno poslovno sjedište na državnom području ugovorne stranke koja ga određuje, a dokaz o glavnom poslovnom sjedištu temelji se na činjenici da je zračni prijevoznik osnovan i registriran na državnom području ugovorne stranke koja ga određuje sukladno odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima;
 - b) većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad zračnim prijevoznicima ima ugovorna stranka koja određuje zračnog prijevoznika (zračne prijevoznike) ili njezini državljani;
 - c) ugovorna stranka koja određuje zračnog prijevoznika ima i održava zakonsku kontrolu nad zračnim prijevoznikom, pri čemu se dokaz o zakonskoj kontroli temelji, ali se ne ograničava, na činjenici da: zračni prijevoznik ima valjanu dozvolu za rad ili dozvolu koju su izdale vlasti nadležne za izdavanje dozvola, kao što je svjedodžba zračnog prijevoznika (AOC) koja udovoljava kriterijima ugovorne stranke koja određuje zračnog prijevoznika za obavljanje međunarodnog zračnog prometa kao i da ugovorna stranka koja određuje zračnog prijevoznika ima i održava programe za praćenje sigurnosti i zaštite zračnog prometa u skladu sa standardima Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO);
 - d) je ugovorna stranka koja određuje zračnog prijevoznika usklađena s odredbama navedenim u članku 14. i članku 15; i
 - e) je određeni zračni prijevoznik kvalificiran za ispunjavanje drugih uvjeta propisanih zakonima i propisima koje ugovorna stranka koja prihvata određenje uobičajeno primjenjuje na letenje u međunarodnom zračnom prometu.
3. Nakon primitka ovlaštenja za rad iz stavka 2., određeni zračni prijevoznik može u bilo kojem trenutku početi obavljati ugovoreni zračni promet za koji je na taj način određen, pod uvjetom da zračni prijevoznik udovoljava primjenjivim odredbama ovog Sporazuma.

Članak 4.

OPOZIV I OBUSTAVA OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo opozvati ovlaštenje za rad ili obustaviti korištenje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma zračnom prijevozniku kojeg je odredila druga ugovorna stranka ili mu nametnuti takve uvjete koje može smatrati neophodnima za korištenje tih prava:
 - a) u svakom slučaju kada nije uvjerena da većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom ima ugovorna stranka koja određuje tog zračnog prijevoznika ili njezini državljani, ili
 - b) u svakom slučaju kada se taj zračni prijevoznik ne pridržava zakona i/ili propisa ugovorne stranke koja mu dodjeljuje ta prava, ili
 - c) u svakom slučaju kada taj zračni prijevoznik na bilo koji način ne obavlja zračni prijevoz sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom, ili
 - d) u slučaju kada se taj zračni prijevoznik ne pridržava zakona i propisa ugovorne stranke koja mu dodjeljuje ta prava.

2. Ukoliko trenutni opoziv, obustava ili nametanje uvjeta predviđenih u stavku 1. ovog članka nije neophodno potrebno radi sprječavanja daljnjih kršenja zakona ili propisa, ovo će se pravo primjenjivati isključivo nakon konzultacija između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

Članak 5.

PRIMJENA ZAKONA I PROPISA

1. Zakoni i propisi jedne ugovorne stranke koji uređuju ulazak i boravak na, ili odlazak zrakoplova koji je uključen u međunarodni zračni promet sa njezinog državnog područja ili letove i zračnu plovidbu takvih zrakoplova dok se nalaze unutar njezinog državnog područja, primjenjivat će se na zrakoplove obiju ugovornih stranaka bez razlike na njihovu državnu pripadnost, a određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke će ih se pridržavati pri ulasku na ili izlasku sa ili tijekom boravka na navedenom državnom području te ugovorne stranke.
2. Zakona i propisa jedne ugovorne stranke koji uređuju ulazak, carinjenje, tranzit, useljenje, putovnice, carinska pitanja, devizne propise, sanitarne zahtjeve i karantenu pridržavat će se određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke kao i posade i putnici, a njihovi učinci će se odnositi i na prtljagu, teret i poštu prilikom tranzita, pri ulasku na ili izlasku sa i tijekom boravka na državnom području te ugovorne stranke ili će se u ime tih određenih zračnih prijevoznika učinci navedenih zakona i propisa odnositi na njihove zrakoplove uključene u međunarodni zračni promet.
3. Niti jedna ugovorna stranka neće dati prednost svojem vlastitom ili bilo kojem drugom zračnom prijevozniku pred zračnim prijevoznikom druge ugovorne stranke koji je uključen u sličan međunarodni zračni promet prilikom primjene svojih propisa određenih u stavcima 1. i 2. ovog članka ili prilikom korištenja zračnih luka, zračnih putova, zračnih prometnih usluga i uređaja s njima u svezi koji su pod njezinom kontrolom.

Članak 6.

PRIZNAVANJE SVJEDODŽBI I DOZVOLA

1. Svjedodžbe o plovidbenosti, potvrde o osposobljenosti i dozvole izdane ili priznate važećim od strane jedne ugovorne stranke, tijekom njihove valjanosti, priznat će kao važeće i druga ugovorna stranka, uz uvjet da su zahtjevi prema kojima su te svjedodžbe ili dozvole izdane ili priznate važećima jednaki ili da su iznad najmanjih standarda koji se mogu utvrditi prema Konvenciji.
2. Svaka ugovorna stranka, međutim, zadržava pravo odbiti priznati važećima, u svrhu letova iznad svog vlastitog državnog područja, potvrde o osposobljenosti i dozvole koje je njezinim vlastitim državljanima dodijelila ili priznala važećim druga ugovorna stranka ili bilo koja druga država.

Članak 7.

IZUZEĆE OD CARINSKIH I OSTALIH NAPLATA I POREZA

1. Podložno zakonima i propisima ugovorne stranke, zrakoplovi kojima određeni zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stranke obavljaju međunarodni zračni promet, kao i njihova uobičajena oprema, zalihe goriva i maziva, zalihe zrakoplova koje se već nalaze u tim zrakoplovima i koje su unijete ili ukrcane u te zrakoplove i namijenjene isključivo korištenju od strane tih zrakoplova ili upotrebi u tim zrakoplovima, bit će, što se tiče svih

carina, troškova inspekcijskog pregleda i drugih sličnih naplata ili poreza, usklađene na državnom području druge ugovorne stranke, s postupcima koji nisu nepovoljniji od postupaka koje druga ugovorna stranka primjenjuje na svog vlastitog zračnog prijevoznika (svoje vlastite zračne prijevoznike) koji sudjeluju u redovitom međunarodnom zračnom prometu ili prema zračnim prijevoznicima države koja uživa najpovoljniji status.

2. Isti će se postupci primjenjivati na rezervne dijelove unijete na državno područje bilo koje ugovorne stranke radi održavanja ili popravaka zrakoplova kojim određeni zračni prijevoznik (prijevoznici) druge ugovorne stranke obavljaju međunarodni zračni promet.
3. Niti jedna ugovorna stranka neće biti obvezna dodijeliti određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) druge ugovorne stranke izuzeće od ili smanjenje carina, troškova inspekcijskog pregleda ili sličnih naplata, osim ako ta druga ugovorna stranka ne dodijeli izuzeće ili smanjenje takvih naplata određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) prve ugovorne stranke.
4. Uobičajena zrakoplovna oprema, kao i materijali i zalihe zadržani u zrakoplovu bilo koje ugovorne stranke mogu se iskrcati na državnom području druge ugovorne stranke isključivo uz odobrenje carinskih vlasti tog državnog područja. U tom slučaju mogu biti pod nadzorom navedenih vlasti do trenutka njihovog ponovnog izvoza ili njihovog zbrinjavanja na neki drugi način sukladan carinskim propisima.
5. Može se zatražiti da materijali navedeni u stavcima 1., 2. i 4. ovog članka ostanu pod nadzorom ili kontrolom carinskih vlasti.

Članak 8. IZRAVNI TRANZIT

Putnici, prtljaga i teret u izravnom tranzitu preko državnog područja jedne ugovorne stranke koji ne napuštaju područje zračne luke namijenjeno u te svrhe podlijegat će isključivo pojednostavljenoj kontroli, osim u slučaju mjera koje se odnose na sigurnost civilnog zrakoplovstva i kontrolu narkotika. Prtljaga i teret u izravnom tranzitu bit će izuzeti od carinskih i drugih naplata.

Članak 9. KORISNIČKE NAKNADE

1. Niti jedna ugovorna stranka neće nametnuti niti će dopustiti nametanje određenom zračnom prijevozniku (određenim zračnim prijevoznicima) druge ugovorne stranke korisničkih naknada koje su više od onih koje su nametnule svojim vlastitim zračnim prijevoznicima koji sudjeluju u sličnom međunarodnom zračnom prometu.
2. Svaka ugovorna stranka će potaknuti konzultacije o korisničkim naknadama između svojih vlasti nadležnih za naknade i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i uređaje koje im osiguravaju te vlasti nadležne za naknade, ako je moguće, kroz organizacije predstavnika tih zračnih prijevoznika. Razumna će se pisana obavijest o bilo kakvom prijedlogu promjena korisničkih naknada moći dostaviti tim korisnicima kako bi im se omogućilo izražavanje njihovog mišljenja prije provođenja promjena.

Članak 10.
POSLOVNE AKTIVNOSTI

1. Određenim zračnim prijevoznicima svake ugovorne stranke bit će dopušteno, na temelju uzajamnosti, da na državnom području druge ugovorne stranke vode svoje urede i imaju svoje predstavnike, kao i poslovno, operativno i tehničko osoblje koje je potrebno u svezi s obavljanjem ugovorenog zračnog prometa.
2. Zahtjevi za osobljem mogu se, prema odabiru određenih zračnih prijevoznika svake ugovorne stranke, zadovoljiti ili vlastitim osobljem ili korištenjem usluga bilo koje druge organizacije, tvrtke ili zračnog prijevoznika koji obavlja djelatnost na državnom području druge ugovorne stranke, te koji je ovlašten pružati takve usluge na državnom području te ugovorne stranke.
3. Predstavnici i osoblje podlijegeat će zakonima i propisima druge ugovorne stranke koji su na snazi, te će, sukladno tim zakonima i propisima:
 - a) svaka ugovorna stranka, na temelju uzajamnosti i uz minimalno kašnjenje, dodijeliti potrebna odobrenja za zapošljavanje, vize za posjete ili druge slične dokumente predstavnicima i osoblju navedenom u stavku 1. ovog članka; i
 - b) obje ugovorne stranke će olakšati i ubrzati zahtjeve za odobrenja za zapošljavanje za osoblje koje obavlja određene privremene dužnosti.

Članak 11.
FINANCIJSKE ODREDBE

1. Svaki određeni zračni prijevoznik imat će pravo na državnom području druge ugovorne stranke prodavati i izdavati svoje vlastite prijevozne dokumente izravno, i prema vlastitom nahođenju, posredstvom svojih zastupnika. Takvi zračni prijevoznici imat će pravo prodavati navedeni prijevoz, a svaka osoba bit će slobodna platiti takav prijevoz u lokalnoj valuti ili bilo kojoj konvertibilnoj valuti.
2. Svaki određeni zračni prijevoznik imat će pravo promijeniti i doznačiti u svoju vlastitu zemlju, na zahtjev i prema službenom deviznom tečaju, višak prihoda iznad rashoda koji je ostvaren u svezi s prijevozom putnika, tereta i pošte. Gore navedeni prijenos će se provesti u konvertibilnim valutama i u skladu s nacionalnim zakonima i zakonima o deviznom poslovanju te primjenjivim propisima.
3. U slučaju posebnih sporazuma koji uređuju namirenje plaćanja i koji su na snazi između ugovornih stranaka, odredbe takvih sporazuma primjenjivat će se na prijenos sredstava iz stavka 2. ovog članka.

Članak 12.
NAČELA KOJA UREĐUJU POSLOVNE AKTIVNOSTI

1. Ugovorne će stranke, na temelju uzajamnosti, omogućiti zračnim prijevoznicima da slobodno sudjeluju u tržišnoj utakmici obavljajući ugovoreni zračni promet u skladu s ovim Sporazumom, pod uvjetom da je zračnim prijevoznicima obiju ugovornih stranaka pružena pravična i jednaka mogućnost obavljanja ugovorenog zračnog prometa na određenim zračnim linijama između njihovih državnih područja.
2. Nikakva se ograničenja neće nametati određenim zračnim prijevoznicima obiju ugovornih stranaka glede njihovog obavljanja ugovorenog zračnog prometa, bilo da se

radi o prijevozu putnika, tereta i/ili pošte, obzirom na kapacitet, broj obavljenih letova (učestalost) i/ili tip korištenih zrakoplova. Određeni zračni prijevoznici obiju ugovornih stranaka imat će slobodu odlučivanja o učestalosti i kapacitetu svojih letova u ugovorenom zračnom prometu.

3. Niti jedna ugovorna stranka neće jednostrano nametati nikakva ograničenja kapaciteta zrakoplova koje koriste određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke, osim ako se traže radi carine, tehničkih i operativnih zahtjeva i/ili zahtjeva zaštite okoliša u skladu s ujednačenim uvjetima.
4. Određenim zračnim prijevoznicima obiju ugovornih stranaka dopustit će se utvrđivanje njihovih tarifa na poslovnoj osnovi i u skladu s poslovnim uvjetima na tržištu, a da se pri tom ne krše primjenjivi zakoni o zaštiti tržišnog natjecanja.
5. Zračni prijevoznici obiju ugovornih stranaka neće se biti dužni konzultirati o tarifama s drugim zračnim prijevoznicima koji obavljaju letove u cijelosti ili djelomično na istim zračnim linijama.
6. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu zatražiti da određeni zračni prijevoznik preda svoje tarife u svrhu praćenja. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke neće odbaciti tako predane tarife bez pružanja opravdanog razloga.
7. Ugovorne stranke neće jednostrano poduzimati nikakve aktivnosti odbacivanja tarifa određenog zračnog prijevoznika ili zaustavljanja primjene tih tarifa, osim u situacijama kada zrakoplovne vlasti smatraju da je primjena takvih tarifa, ili da bi primjena takvih tarifa predstavljala kršenje primjenjivih zakona o zaštiti tržišnog natjecanja.
8. Ako ugovorna stranka smatra da tarife zračnog prijevoznika kojeg je odredila druga ugovorna stranka krše primjenjive zakone o zaštiti tržišnog natjecanja, bilo koja ugovorna stranka imat će pravo zatražiti konzultacije. Te će se konzultacije zakazati u roku od 30 dana od datuma primitka zahtjeva za konzultacijama. Ugovorne će stranke surađivati u pribavljanju potrebnih priopćenja za usvajanje traženih rješenja za pitanja o kojima se radi.

Članak 13.

ODOBRAVANJE RASPOREDA LETENJA

1. Rasporede letenja za ugovoreni zračni promet predavat će određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke na odobravanje zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke najmanje šezdeset (60) dana prije namjeravanog datuma njihovog uvođenja. Bilo kakva izmjena takvih rasporeda letenja isto će se tako podnositi na odobravanje zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke najmanje trideset (30) dana unaprijed.
2. Određeni zračni prijevoznici će isto tako pružiti bilo koju drugu obavijest koja od njih može biti zatražena kako bi dokazali zrakoplovnim vlastima druge stranke da se pravovaljano pridržavaju zahtjeva Sporazuma

Članak 14.

ZAŠTITA ZRAČNOG PROMETA

1. Sukladno svojim pravima i obvezama prema međunarodnom pravu, ugovorne stranke ponovno potvrđuju da njihova međusobna obveza zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od radnji nezakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Ne

ograničavajući općenitost svojih prava i obveza prema međunarodnom pravu, ugovorne stranke će posebice djelovati sukladno odredbama Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim aktima izvršenim u zrakoplovima, sastavljene u Tokiju 14. rujna 1963. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, sastavljene u Hagu 16. prosinca 1970. godine, te Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, sastavljene u Montrealu 23. rujna 1971. godine i svih drugih međunarodnih instrumenata na istom području čije stranke mogu biti ugovorne stranke.

2. Ugovorne stranke će jedna drugoj na zahtjev osigurati svu potrebnu pomoć radi sprječavanja otmice civilnih zrakoplova, te ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti tih zrakoplova, njihovih putnika i posada, zračnih luka i navigacijskih uređaja, te bilo koje druge prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.
3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva (u daljnjem tekstu navođena kao ICAO) i koji su određeni kao dodaci Konvenciji, u onoj mjeri u kojoj su te odredbe o sigurnosti primjenjive na ugovorne stranke; one će zahtijevati da operatori zrakoplova iz njihova registra ili operatori zrakoplova koji imaju svoje glavno poslovno sjedište ili stalno mjesto boravka na njihovom državnom području, te operatori zračnih luka na njihovom državnom području djeluju sukladno takvim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu.
4. Svaka je ugovorna stranka suglasna da se od takvih operatora zrakoplova može zatražiti da poštuju odredbe o sigurnosti zrakoplovstva na koje se poziva gornji stavak 3., a koje zahtijeva druga ugovorna stranka pri ulasku, izlasku, te tijekom boravka na državnom području te druge ugovorne stranke.
5. Svaka će ugovorna stranka na svom državnom području osigurati učinkovitu primjenu odgovarajućih mjera za zaštitu zrakoplova i za pregled putnika, posade, ručne prtljage, prtljage, tereta i zaliha zrakoplova prije i tijekom ukrcaja ili utovara. Svaka će ugovorna stranka isto tako pozitivno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke za poduzimanjem razumnih posebnih mjera sigurnosti kako bi se suprotstavilo određenoj prijetnji.
6. Ako se dogodi otmica ili prijetnja otmice civilnog zrakoplova ili ako se dogode neke druge nezakonite radnje protiv sigurnosti tog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke će jedna drugoj pomoći olakšavanjem veza i drugim odgovarajućim mjerama usmjerenim na brzo i sigurno okončanje takvog događaja ili prijetnje njime.
7. Svaka od ugovornih stranaka će poduzeti mjere koje smatra prikladnima kako bi se osiguralo da se zrakoplov koji je otet ili izvrgnut drugim radnjama nezakonitog djelovanja, a koji je sletio na njezino državno područje, zadrži na tlu, osim u slučaju kada je njegov odlazak nužan radi neprijeporne obveze zaštite ljudskih života. Kada god to bude moguće, takve će se mjere poduzeti na temelju međusobnih konzultacija.
8. Ukoliko bi jedna ugovorna stranka imala problema glede odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti navedenih u ovom članku, zrakoplovne vlasti bilo koje od ugovornih stranaka mogu zatražiti trenutačne konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke.

Članak 15.
ODREDBE O ZRAKOPLOVNOJ SIGURNOSTI

1. Svaka ugovorna stranka u bilo kojem trenutku može zatražiti konzultacije glede sigurnosnih standarda koje održava druga ugovorna stranka na područjima koje se odnose na uređaje zračne plovidbe, posade zrakoplova, zrakoplove ili letenje tih zrakoplova. Takve će se konzultacije održati u roku od trideset (30) dana od tog zahtjeva.
2. Ukoliko, nakon takvih konzultacija, jedna ugovorna stranka ustanovi da druga ugovorna stranka djelotvorno ne održava i ne izvršava sigurnosne standarde na područjima navedenim u stavku 1. ovog članka i koji udovoljavaju standardima sukladno Konvenciji, prva će ugovorna stranka obavijestiti drugu ugovornu stranku o takvim nalazima i o koracima koje smatra neophodnima da bi se udovoljilo standardima ICAO-a. Druga će ugovorna stranka tada poduzeti odgovarajuću korektivnu aktivnost u ugovorenom roku.
3. Prema članku 16. Konvencije, nadalje je dogovoreno da, bilo koji zrakoplov koji leti za ili u ime određenog zračnog prijevoznika jedne ugovorne stranke obavljajući zračni prijevoz na ili sa državnog područja države druge ugovorne stranke može, tijekom boravka na državnom području države druge ugovorne stranke, biti podvrgnut pregledu ovlaštenih predstavnika druge ugovorne stranke, uz uvjet da on ne predstavlja uzrok nerazumnog kašnjenja u letenju tog zrakoplova. Bez obzira na obvezu navedenu u članku 33. Konvencije, svrha ovog pregleda je provjera valjanosti odgovarajuće dokumentacije zrakoplova, dozvola njegove posade, te provjera da li oprema zrakoplova i stanje zrakoplova udovoljavaju standardima koji su u tom trenutku uspostavljeni prema Konvenciji.
4. Kada je žurna aktivnost neophodna kako bi se osigurala sigurnost letenja zračnog prijevoznika, svaka ugovorna stranka zadržava pravo da odmah obustavi ili izmijeni ovlaštenja za rad zračnom prijevozniku druge ugovorne stranke.
5. Bilo kakva mjera koju je poduzela jedna ugovorna stranka, sukladno stavku 4. ovog članka, će se ukinuti u trenutku prestanka postojanja osnova za poduzimanje takvih mjera.
6. Pozivajući se na stavak 2. ovog članka, ako se utvrdi da jedna ugovorna stranka i dalje ne udovoljava standardima ICAO-a nakon isteka dogovorenog vremenskog razdoblja, o tome će biti obaviješten glavni tajnik ICAO –a. On će biti obaviješten i o naknadnom zadovoljavajućem rješavanju te situacije.

Članak 16.
KONZULTACIJE I IZMJENE I DOPUNE

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku zatražiti konzultacije o provedbi, tumačenju, primjeni ili izmjeni i dopuni ovog Sporazuma. Takve će konzultacije, koje se mogu održati između zrakoplovnih vlasti kroz razgovore ili prepisku, otpočeti u roku od šezdeset (60) dana od datuma kada druga ugovorna stranka primi pisani zahtjev.
2. Bilo koje tako dogovorene izmjene ili dopune stupit će snagu nakon njihova potvrđivanja razmjenom diplomatskih nota nakon okončanja ustavnih postupaka obiju ugovornih stanaka.
3. Nakon pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, odredbe o većinskom vlasništvu i stvarnoj kontroli propisane ovim Sporazumom izmijenit će se i dopuniti na takav način

da udovoljavaju zahtjevima europskog zakonodavstva u tom smislu sukladno odredbama stavka 1. ovog članka.

4. Izmjene i dopune Dodatka mogu izravno provesti zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka.

Članak 17.

RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Ako bilo kakav spor proiziđe između ugovornih stranaka glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma, ugovorne stranke će ga prvo nastojati riješiti pregovorima.
2. Ukoliko ugovorne stranke ne uspiju riješiti spor pregovorima, mogu se suglasiti da spor podnesu nekoj osobi ili tijelu na savjetodavno mišljenje.
3. Ako ugovorne stranke ne uspiju postići rješenje sukladno prethodnim stavcima 1. i 2. , spor će se podnijeti arbitražnom sudu od tri arbitra, pri čemu će jednog arbitra imenovati svaka ugovorna stranka, a o trećem će se usuglasiti dva na opisani način imenovana arbitra. Svaka će od ugovornih stranaka imenovati arbitra u roku od šezdeset (60) dana od datum primitka obavijesti bilo koje ugovorne stranke koju joj je uputila druga ugovorna stranka diplomatskim putem, tražeći arbitražu nad sporom na navedenom arbitražnom sudu, a treći će se arbitar imenovati u roku od slijedećih šezdeset (60) dana. Ukoliko bilo koja ugovorna stranka propusti imenovati svog arbitra u navedenom roku, bilo koja ugovorna stranka može zatražiti od predsjednika Vijeća ICAO-a da imenuje arbitra ili arbitre već prema svakom pojedinom slučaju; uz uvjet da ako je predsjednik Vijeća ICAO-a državljanin bilo koje ugovorne stranke, viši potpredsjednik Vijeća ili ako je i on državljanin bilo koje ugovorne stranke, viši član Vijeća koji nije državljanin niti jedne stranke može biti upitan da izvrši imenovanja prema svakom pojedinom slučaju. Treći će arbitar, dakako, biti državljanin treće države i obavljat će dužnost predsjednika arbitražnog suda, te će odrediti mjesto na kojem će se održati arbitraža.
4. Arbitražni sud će odrediti svoje vlastite postupke.
5. Troškove arbitražnog suda ugovorne stranke dijelit će u jednakim iznosima.
6. Ugovorne stranke se obvezuju da će prihvatiti bilo koju odluku donesenu primjenom ovog članka.
7. Ako i tako dugo dok se bilo koja ugovorna stranka ili njezin određeni zračni prijevoznik u potpunosti ne povinuju odlukama donesenim prema stavku 3. ovog članka, druga ugovorna stranka može ograničiti, povući ili ukinuti bilo koja prava ili povlastice koje im je dodijelila temeljem ovog Sporazuma

Članak 18.

REGISTRACIJA KOD MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE CIVILNOG ZRAKOPLOVSTVA

Ovaj će Sporazum i sve njegove naknadne izmjene i dopune Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan registrirati kod ICAO-a.

Članak 19.
PRIMJENJIVOST MNOGOSTRANIH KONVENCIJA

Ako opća mnogostrana konvencija o zračnom prometu stupi na snagu u odnosu na obje ugovorne stranke, odredbe te konvencije će prevladati.

Članak 20.
OTKAZ

Bilo koja ugovorna stranka može u svakom trenutku pisanom obavijesti diplomatskim putem, izvijestiti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da otkáže ovaj Sporazum. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje dvanaest (12) mjeseci nakon datuma primitka obavijesti od strane druge ugovorne stranke, osim ako se obavijest o otkazu ne povuče dogovorno prije isteka tog razdoblja. Obavijest o otkazu će se istovremeno uputiti ICAO-u. Ukoliko druga ugovorna stranka ne potvrdi primitak, smatrat će se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon primitka obavijesti od strane ICAO-a.

Članak 21.
STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj će se Sporazum privremeno primjenjivati od datuma njegovog potpisivanja.

U potvrdu prethodno navedenog, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih odnosnih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u _____, dana _____, u dva izvornika, na hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Hašemitske Kraljevine Jordan

D O D A T A K

RASPORED ZRAČNIH LINIJA

- A. Određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Republike Hrvatske imat će pravo obavljati redoviti međunarodni zračni promet u oba smjera na niže navedenim određenim zračnim linijama:

Mjesta u Hrvatskoj	Mjesta između	Mjesta u Jordanu	Mjesta iza
Bilo koje mjesto	Bilo koje mjesto	Bilo koje mjesto	Bilo koje mjesto

- B. Određeni zračni prijevoznik ili prijevoznici Hašemitske Kraljevine Jordan imat će pravo obavljati redoviti međunarodni zračni promet u oba smjera na niže navedenim određenim zračnim linijama:

Mjesta u Jordanu	Mjesta između	Mjesta u Hrvatskoj	Mjesta iza
Bilo koje mjesto	Bilo koje mjesto	Bilo koje mjesto	Bilo koje mjesto

BILJEŠKE

1. Određeni zračni prijevoznici bilo koje ugovorne stanke mogu izostaviti bilo koje mjesto ili mjesta na određenim zračnim linijama na jednom ili na svim letovima, uz uvjet da je polazište ili odredište na državnom području te ugovorne stranke.
2. Određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke mogu obavljati zračni promet u mjestima između i mjestima iza bez korištenja prometnih prava Pete slobode, osim u mjestima o kojima su se usuglasile zrakoplovne vlasti.
3. Pri obavljanju zračnog prometa na određenim zračnim linijama, bilo koji određeni zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke može zaključiti «*code-sharing*» sporazume i/ili sporazume o zakupu prostora («*blocked-space*») sa:
 - a) zračnim prijevoznikom ili zračnim prijevoznicima iste ugovorne stranke;
 - b) zračnim prijevoznikom ili zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke;
 - c) zračnim prijevoznikom ili zračnim prijevoznicima treće strane. Ako ta treća strana ne odobrava ili ne dopušta usporedive sporazume između zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke i drugih zračnih prijevoznika na obavljanju letova na, sa ili preko te treće zemlje, zrakoplovne vlasti odnosno ugovorne stranke imat će pravo odbiti prihvaćanje takvih sporazuma.
4. Prethodne odredbe o «*code-sharing*» sporazumima s trećom stranom, međutim, podliježu uvjetima da svi zračni prijevoznici koji sudjeluju u tim sporazumima:
 - a) imaju odobrenje koje su im izdale i udovoljavaju uvjetima koje na takve sporazume primjenjuju zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka;
 - b) posjeduju potrebna prometna prava i udovoljavaju uvjetima ovog Sporazuma;
 - c) pružaju korisnicima točne obavijesti koje se odnose na te «*code-sharing*» sporazume i sporazume o zakupu prostora («*blocked-space*»).

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove prometa.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u "Narodnim novinama".

Na dan donošenja ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegovog stupanja na snagu.

Klasa:

Ur. broj:

Zagreb,

Predsjednica

Jadranka Kosor